

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
**«Інформаційні технології в
перекладацькій діяльності»**

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності	Спеціальність В11 Філологія (В11.041 Германські мови та літератури, переклад включно), перша - англійська)
Тип і назва освітньої програми	Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова навчальна дисципліна
Курс, семестр	Курс 1, семестр 1
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	Кількість кредитів ЄКТС – 4. Загальна кількість годин – 120, яких: лекцій 16 (заочна форма 4), практичних – 24 (заочне 4) Форма семестрового контролю – залік.
Мова(и) викладання	Українська, англійська
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>Викладач:</i> Матвієнко Леся, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри германської і української філології <i>Контакти:</i> ауд. 459 (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> lesia.matviienko@pdau.edu.ua <i>Сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/matviienko-lesya-grygorivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Перелік дисциплін, які передують її вивченню: переклад спеціальних текстів: юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами), переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькою мовами, лінгвокраїнознавство англійською і німецькою мовами
Компетентності	Загальні: – ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. Фахові: ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені

	знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК. 11 Здатність до пошуку, опрацювання та обробки інформації засобами машинного та автоматизованого перекладу. ФК 12. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад текстів різних стилів і жанрів
Програмні результати навчання	ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 20. Визначати, аналізувати та оцінювати ефективність сучасного програмного забезпечення з обробки тексту, зокрема засобів машинного та автоматизованого перекладу.
РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВЧИЧОК (SOFT SKILLS)	
У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні та перекладацькі навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту.	
МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Набуття практичних навичок роботи з лінгвістичним матеріалом і перекладом спеціальних текстів з використанням сучасних інформаційних технологій, формування загальних і професійних компетенцій, необхідних для здійснення перекладацької діяльності.	
ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Тема 1. Інформаційні технології як невід’ємна складова перекладознавства Тема 2. Історичні передумови розвитку комп’ютерного перекладу Тема 3. Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці. Тема 4. Особливості редагування та форматування тексту перекладу засобами інформаційно-комунікаційних технологій. Тема 5. Пошук інформації в мережі Інтернет. Тема 6. Системи автоматизації перекладу. Тема 7. Он-лайн словники і перекладачі. Тема 8. Мобільні додатки для перекладачів.	
МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ	
пояснювально-ілюстративний, проблемно-пошуковий, метод вправ, компетентнісний, моделювання професійної діяльності, використання життєвого досвіду, метод відповідей на запитання і опитування думок студентів, заняття на основі інформаційно-комунікаційних технологій, дистанційне навчання.	
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	
Схема нарахування балів. Шкала та критерії оцінювання результатів навчання	Наведені у Додатку до силабусу
ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ	
- щодо термінів виконання та перескладання	Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

	Перескладання поточного та підсумкового контролю відбуваються за наявності поважних причин із дозволу деканату. Повторне проходження контрольного заходу із навчальної дисципліни для ліквідації підсумкової академічної заборгованості допускається не більше двох разів. Отримана оцінка у разі другого повторного проходження контрольного заходу є остаточною.
- щодо академічної доброчесності	Списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist . Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його.
- щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка.
- щодо зарахування результатів неформальної/інформальної освіти	На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.
- щодо оскарження результатів оцінювання	Після оголошення результатів поточного або семестрового контролю здобувач освіти має право звернутися до викладача з проханням надати роз'яснення щодо отриманої оцінки. У разі неможливості спільного врегулювання ситуації здобувач вищої освіти має право оскаржити результати контрольних заходів. Підставами для оскарження результату оцінювання можуть бути: недотримання викладачем системи оцінювання, вказаної у робочій програмі навчальної дисципліни, необ'єктивне оцінювання та/або наявність конфлікту інтересів, якщо про його існування здобувачу вищої освіти не було і не могло бути відомо до проведення оцінювання. Результат оцінювання може бути оскаржений не пізніше наступного робочого дня після його оголошення. Порядок оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Білоус О. Інформаційні технології в сучасному перекладі: практика та аспекти викладання. Львів: Видавництво Львівської політехніки. 2020. 128 с.
2. Дьячкова О. В. *Інформаційно-аналітичні технології в перекладацькій діяльності*. Харків: Видавництво «Наукова думка». 2022. 121 с.
3. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет. 2021
4. Information technologies in education and science = Інформаційні технології в освіті та науці : методичні вказівки до проведення лабораторних робіт та самостійної роботи студентів із дисципліни «Інформаційні технології в освіті та науці» для студентів спеціальності «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / уклад. К. М. Скиба, Є. В. Долинський Хмельницький : ХНУ, 2022. 52 с.
5. Matviienko L. H., Krasota O. H. Modern electronic means of translation in the system of training of future translators. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія Філологічні науки*. № 7 (345). 2021. С. 217-226

Допоміжні

1. Амеліна С. М., Тарасенко Р. О. Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій. 2019. 256 с.
2. Дорофєєва, О. Використання інтернет-ресурсів та інших інформаційних технологій у перекладацькій практиці. *Мовознавство, перекладознавство, літературознавство*. 2020. №6(27). С. 82-87.
3. Кравченко О. Інформаційні технології в сучасній перекладацькій практиці: проблеми і перспективи. *Філологічні науки*. Запоріжжя. 2020. №1(97). С. 54-59.
4. Ольховська А. С. Машинний переклад та постредагування у фаховій підготовці майбутніх перекладачів. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць*. за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. Київ: Аграр Медіа Груп, 2020. С. 268–274.
5. Ротвелл А., Муркенс Й., Свобода Т. Training in translation tools and technologies: Findings of the EMT survey 2023. 2025
6. Савка І., Яремко Т., Гульченко С. Використання сучасних інформаційних технологій у перекладацькій діяльності. *Збірник наукових праць. «Логос»*. 2020. 12-14.
7. Шилінська І. Ф, Кузів М. З. Використання систем машинного перекладу під час навчання перекладу науково-технічних текстів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2022 №53. Том 2. 149-152.
8. Matviienko Lesia The effectiveness of the online Padlet board in the modern educational environment of higher education. Scientific research of the XXI century. Volume 1 : collective monograph / Compiled by V. Shpak; Chairman of the Editorial Board S. Tabachnikov. Sherman Oaks, Los Angeles : GS publishing service, 2021. 430 p.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. «Місто перекладачів» URL: <http://www.trworkshop.net/>
2. Принцип роботи онлайн-перекладача Google translate [Електронний ресурс] URL: <http://www.inteeu.com/2016/11/21/printsip-rabotyonline-perevodchika-google-translate/>
3. Google Translate URL: <http://translate.google.com>
4. OmegaT URL: <http://www.omegat.org>

Додаток до силабусу

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для денної форми

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Виконання тестових завдань	Підготовка та захист презентації	
Тема 1. Інформаційні технології як невід’ємна складова перекладознавства	20		20
Тема 2. Історичні передумови розвитку комп’ютерного перекладу			
Тема 3. Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці.	20		20
Тема 4. Особливості редагування та форматування тексту перекладу засобами інформаційно-комунікаційних технологій.			
Тема 5. Пошук інформації в мережі Інтернет.	20		20
Тема 6. Системи автоматизації перекладу.			
Тема 7. Он-лайн словники і перекладачі.	20		10
Тема 8. Мобільні додатки для перекладачів.		20	20
Разом	80	20	100

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для заочної форми

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Виконання тестових завдань	Підготовка та захист презентації	
Тема 1. Інформаційні технології як невід’ємна складова перекладознавства	20		20
Тема 2. Історичні передумови розвитку комп’ютерного перекладу			
Тема 3. Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці.			
Тема 4. Особливості редагування та форматування тексту перекладу засобами інформаційно-комунікаційних технологій.	20		20
Тема 5. Пошук інформації в мережі Інтернет.			
Тема 6. Системи автоматизації перекладу.	20		100
Тема 7. Он-лайн словники і перекладачі.			
Тема 8. Мобільні додатки для перекладачів.		20	20
Індивідуальне завдання (контрольна робота)	20		20
Разом	60	20	100

Шкала та критерії оцінювання результатів навчання

Критерії оцінювання тестових завдань

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	Максимальна кількість балів
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти Загалом – 20 завдань. Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. В	0 або 1 бал: 1 бал, якщо вказано правильну відповідь; 0 балів, якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти Загалом – 20 завдань Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. А)	0 або 1 бал: 1 бал, якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів, якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти Загалом – 20 завдань Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. А)	0 або 1 бал: 1 бал, якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів, якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти Загалом – 20 завдань Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. А)	0 або 1 бал: 1 бал, якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів, якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Максимальна кількість балів		80

Критерії та шкала оцінювання розробки та захисту презентації

ЗВО має підготувати 1 презентацію з теми 6. Презентація оцінюється 0-20 балів.

1. Усна доповідь: (0-7 балів) - логіка побудови доповіді; - вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження; - відповідність доповіді матеріалу презентації; - дотримання структури доповіді.	1 - здобувач вищої освіти не спроможний чітко і ясно викласти суть і результати дослідження; 2 - здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження; 3 - доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована; 4 - логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти плутано та не впорядковано викладає результати дослідження; 5 - доповідь логічно побудована, але здобувач вищої освіти неповно розкриває результати дослідження; 6 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти
---	---

	стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження; 7 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.
2. <i>Відповіді на питання. (0-6 балів)</i> Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей, вміння аргументовано захищати свої пропозиції.	2 - здобувач вищої освіти не спроможний дати відповідь на запитання; 3 - здобувач вищої освіти дає поверхневі, необґрунтовані відповіді на поставлені запитання; 4 - здобувач вищої освіти відповідає на запитання частково та не спроможний відстоювати свою позицію; 5 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не здатний аргументовано захищати свою позицію; 6 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не чітко аргументує свою позицію; 7 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, здатний аргументовано захищати свою точку зору.
3. <i>Організація презентації. (0-7 балів)</i> Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів: • відповідність дизайну змісту і темі роботи; • ергономічність, наочність та оформлення слайдів; • ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді; • повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; Культура подачі інформації: • ораторська майстерність; • виконання регламенту; • грамотність мовлення.	1 - демонстраційні матеріали є, але оформлення слайдів не розкриває тему; 2 - оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читається; 3 - здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації; 4 - демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості; 5 - демонстраційні матеріали неякісно оформлені, кількість слайдів не відповідає тривалості виступу; 6 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., але здобувач вищої освіти презентує матеріал, допускаючи незначні граматичні помилки; 7 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. ЗВО презентує матеріал, не допускаючи граматичних помилок та дотримуючись регламенту.
Максимальна кількість балів	20